

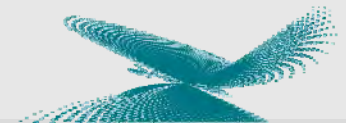


Technische Dokumentation – übersetzungsgerecht schreiben

Übersetzungsmanagement für bis zu 26 Sprachen

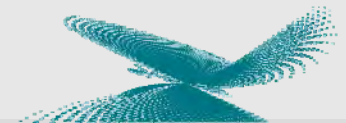
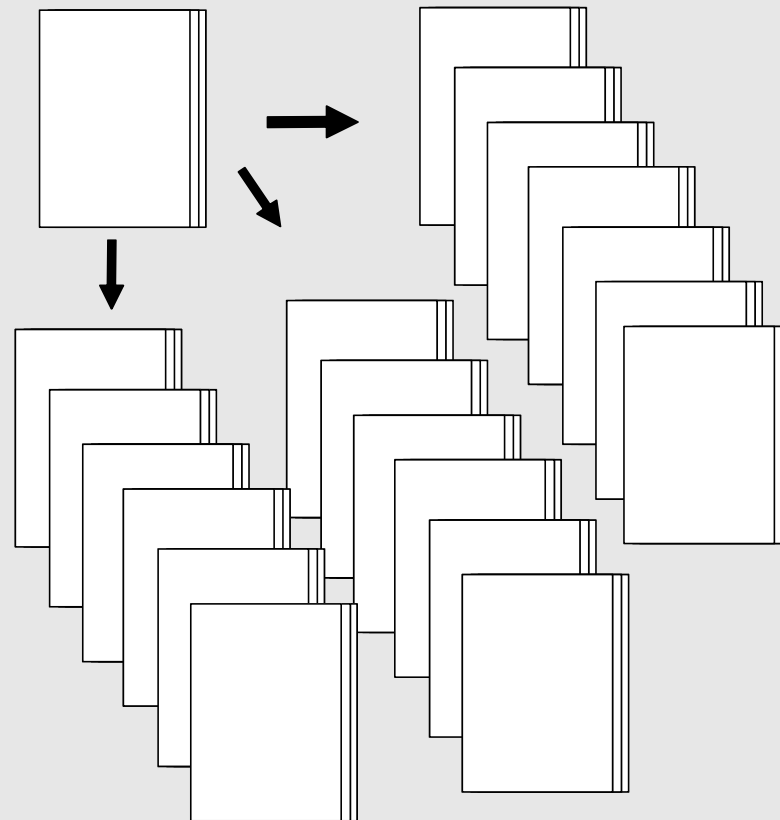
tekomp-Regionalgruppe München

susanne.murawski@cognitas.de





Übersetzung => Vervielfachung!

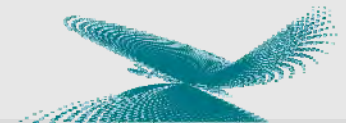




Erstellung übersetzungsgerechter Ausgangsdokumente

Ziele:

- Wiederverwendbarkeit
=> möglichst geringe Übersetzungsvolumina und -kosten
- Leichte Übersetzbarkeit
=> möglichst kurze Übersetzungszeiten
- Geringe Fehleranfälligkeit
=> möglichst hohe Übersetzungsqualität





Terminologie und Schreibweisen festlegen

Festplatte ausbauen

- ▶ Lösen Sie die Stecker der Daten- und Stromversorgungsleitung am Festplattenlaufwerk.
- ▶ Drücken Sie mit der einen Hand die beiden Enden (1) der **Easy-Change Schienen** zusammen und schieben Sie mit der anderen Hand das Festplattenlaufwerk heraus.
- ▶ Lösen Sie die **Easy Change-Schienen** von der Festplatte.
- ▶ Wenn Sie keine neue Festplatte einbauen wollen, schieben Sie die **Easy Change Schienen** wieder in den Einbauplatz.

Quelle: Deutsch | Easy Change Schienen | Ziel: Englisch

EasyChange-Halterung | **EasyChange-Schienen** | Easyfix

Deutsch
EasyChange-Schienen
Definition
Kunststoffsc
mit denen
Festplatten
im
Laufwerkskä
befestigt
werden.
Es sind
dann
keine
Schrauben
mehr nötig, der Ein- und Ausbau von Festplatten ist einfacher und
weniger zeitaufwändig.

Englisch
EasyChange rails
Grammatik Plural

Französisch **glissières EasyChange**

Französisch **rails EasyChange**

Spanisch **guías EasyChange *fp***

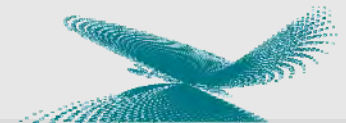


Abkürzungen und Akronyme definieren und erläutern

Gruppe umben.
Eintrag entf.
Grup. Symbol
Ge. internat.
Geh.int.o.Heim

(= Netzsperrung für internationale abgehende Gespräche.)

Gespräche vom Ausland in die Heimat können geführt werden...)

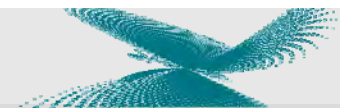




Füllwörter weglassen

Gehen Sie wie folgt vor, um das Gerät für die senkrechte Betriebslage vorzubereiten:

- ▶ Lösen Sie ~~zuerst~~ die Leitungen.
- ▶ Stellen Sie das Gerät und die Aufstellhilfe waagrecht auf eine rutschfeste Oberfläche, sodass die Vorrichtung für das DVD-Laufwerk nach oben zeigt.
- ▶ Stecken Sie ~~nun~~ die Aufstellhilfe in die ~~dafür vorgesehenen~~ Befestigungslöcher in der linken Seitenwand.
- ▶ Bringen Sie das Gerät ~~nun~~ zusammen mit der Aufstellhilfe in senkrechte Betriebslage.
- ▶ Stecken Sie ~~zum Schluss gegebenenfalls~~ die zuvor gelösten Leitungen wieder.





Standardformulierungen festlegen und konsequent verwenden

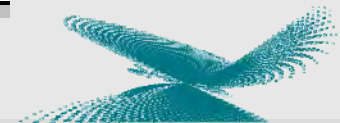
TRADOS Translator's Workbench - pc-uk

Datei Einstellungen Ansicht Optionen Extras Hilfe

Angelegt am: 21.01.03, 10:30
Angelegt von: HENDRIK
Geändert am:
Geändert von:
Verwendet am:
Verwendung: 0
Sachnummer: K904-Z100
Gerät: Bildschirm P19-1

Einstellfenster *Image adjust* öffnen
 Einstellfenster *Image adjust* aufrufen
 Calling the *Image adjust* setting window

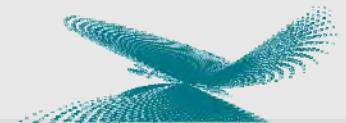
< 75% >





In Sinneinheiten schreiben; Segmentierung berücksichtigen

- ▶ → Prüfen Sie, ob die Lieferung¶
 - → einen Bildschirm mit Datenleitung¶
 - → eine Audioleitung¶
 - → eine Netzleitung¶
 - → ein Netzadapter mit Netzadapterleitung¶
 - → eine Diskette für den Bildabgleich des Bildschirms¶
 - → ein Garantieheft¶
 - → diese Betriebsanleitung¶
- enthält.¶



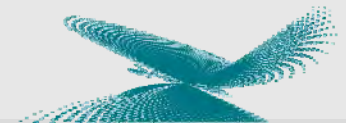


Für eindeutige Rückbezüge sorgen

Ihre neuen Lautsprecher sind aktive Lautsprecher mit eigenem Verstärker.
Sie machen Ihren PC zum perfekten Multimedia-Gerät.



Ihre neuen Lautsprecher sind aktive Lautsprecher mit eigenem Verstärker.
Die Lautsprecher machen Ihren PC zum perfekten Multimedia-Gerät.





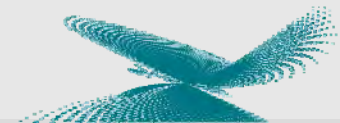
Kurze Sätze/Satzgefüge schreiben

TRADOS Translator's Workbench - pc-uk

Datei Einstellungen Ansicht Optionen Extras Hilfe

Angelegt am:
Angelegt von:
Geändert am:
Geändert von:
Verwendet am:
Verwendung:

Zwei Systeme, die an unterschiedlichen AccessPoints angemeldet sind, kommunizieren so miteinander, auch wenn sie nicht in direkter Funkreichweite sind; überwacht ein System auch nach der Anmeldung kontinuierlich die Funksituation, kann es erkennen, wie die Signale von einem AccessPoint schwächer und von einer anderen stärker werden und sich für den Benutzer unmerklich ummelden, was man als Roaming bezeichnet



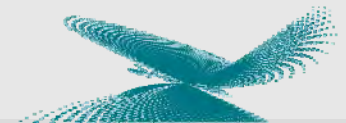


Satzbau vereinfachen

Eine Dual-LED (zweifarbige) signalisiert die Aktivierung des "Secure Pin Entry Mode" durch rotes Blinken (SC/SPE) bzw. den Zugriff auf die Smartcard über eine grün flackernde SC/SPE-LED.



Die LED blinkt rot: Der SPE-Modus (Secure Pin Entry) ist aktiv.
Die LED blinkt grün: Der SC-Modus (SmartCard-Zugriff) ist aktiv.

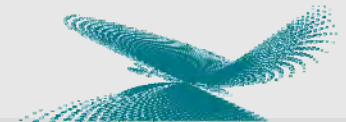




Nominalstil vermeiden; Bezugswörter nennen

Reinigung des Bildschirms¶





- → {0}¶
- → Beachten Sie bei der Reinigung die Hinweise in diesem Kapitel.¶
- → < > 100 { > }¶
- → When cleaning the system unit, observe the relevant notes in this chapter.¶
- → <0>¶
- → Ziehen Sie den Netzstecker, bevor Sie den Bildschirm reinigen.¶



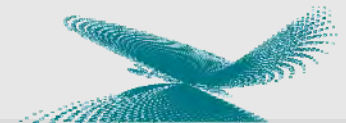


Analoge Satz- und Wortstellungen verwenden

■ Hintergrundbeleuchtung einstellen¶

- ► → Drücken Sie die Taste  , um das Einstellfenster *Brightness* aufzurufen.¶
- ► → Drücken Sie die Taste  oder  , um die Helligkeit einzustellen.¶
- ► → Um den Kontrast einzustellen, drücken Sie die Taste  .¶

Dieses Einstellfenster kann auch aufgerufen werden, wenn das OSD-Menü gesperrt ist.¶





Zahlen in Ziffern schreiben (Placeable elements)



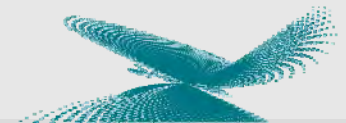
Mit dieser Funktion wählen Sie einen Wert zwischen 5 und 10 Sekunden.



Mit dieser Funktion wählen Sie einen Wert zwischen 10 und 120 Sekunden.



При помощи данной функции Вы выбираете параметр от 10 до 120 секунд.





Auf einheitliche Interpunktation achten

TRADOS Translator's Workbench - pc-it

Datei Einstellungen Ansicht Optionen Extras Hilfe

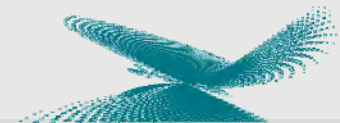
Angelegt am: 21.02.96, 00:00
Angelegt von: HEIKE
Geändert am: 21.02.96, 00:00
Geändert von: HEIKE
Verwendet am: 24.06.04, 10:29
Verwendung: 12
Gerät: Monitor

Sichtbare Diagonale

Sichtbare Diagonale:
 Diagonale visibile:

94%

94% Fuzzy-Match





Formatierungsrichtlinien beachten

Überschrift 3

Stichwörter (unsichtbar)

Stichwörter (unsichtbar)

Stichwörter (unsichtbar)

Standard

Standard

Standard

Überschrift 3

Seite 1 Ab 7

Adhoc-Modus¶

- [XE] "Netzwerktyp: Adhoc" [XE]
- [XE] "Adhoc-Modus" [XE]
- [XE] "Peer-to-Peer-Modus" [XE]

Ein Wireless-LAN im Adhoc-Modus, auch Peer-to-Peer-Modus genannt.

Nicht zu übersetzende Absätze

Geben Sie die Namen der nicht zu übersetzenden Absatzformatvorlagen ein.

OK

Abbrechen

Hilfe

ASCII-Bildschirm

Hinzu

Löschen

<< Kopieren

Laden...

Speichern...

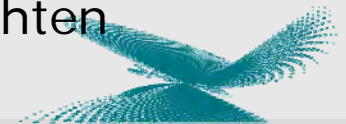
Dokument öffnen...





Tipps zur Erstellung TM-gerechter Ausgangsdokumente

- Terminologie und Schreibweisen festlegen und konsequent verwenden
- Abkürzungen und Akronyme definieren und erläutern
- Füllwörter weglassen
- Standardformulierungen festlegen und konsequent verwenden
- In Sinneinheiten schreiben; Segmentierung berücksichtigen
- Für eindeutige Rückbezüge sorgen
- Kurze Sätze/Satzgefüge schreiben
- Satzbau vereinfachen
- Nominalstil vermeiden; Bezugswörter nennen
- Analoge Satz- und Wortstellungen verwenden
- Zahlen in Ziffern schreiben
- Auf einheitliche Interpunktion achten
- Formatierungsrichtlinien (Schablonen, Vorlagen) beachten





Hilfsmittel für den technischen Redakteur

- Ausbildung (Verständlich schreiben...)
- Tools zur Rechtschreib- und Grammatikprüfung
- Tools zur Terminologieverwaltung und –Kontrolle
- Redaktionsleitfaden (am besten mit Tools zur Stilprüfung)
- Kenntnisse der eingesetzten CAT-Software
- Erfahrungsaustausch mit anderen Redakteuren und Übersetzern

...

z.B. HIER und JETZT in der tekcom-Regionalgruppe

